Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 3:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego byłem zagniewany ku pokoleniu temu i powiedziałem zawsze są wprowadzani w błąd w sercu oni zaś nie poznali dróg moich |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego zniechęciłem się\* do tego pokolenia i powiedziałem: Zawsze błądzą sercem; nie poznali też moich dróg,[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (przez) czterdzieści lat; dlatego byłem zagniewany na pokolenie to i powiedziałem: Zawsze błąkają się sercem: oni zaś nie poznali dróg mych; |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Dlatego byłem zagniewany (ku) pokoleniu temu i powiedziałem zawsze są wprowadzani w błąd (w) sercu oni zaś nie poznali dróg moich |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego zniechęciłem się do tego pokolenia i stwierdziłem, że ich serca ciągle błądzą — nie rozpoznali oni moich dróg. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego się rozgniewałem na to pokolenie i powiedziałem: Oni zawsze błądzą sercem i nie poznali moich dróg; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dlategom się rozgniewał na ten naród i rzekłem: Ci zawsze błądzą sercem, a oni nie poznawają dróg moich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | przez czterdzieści lat. I dlategoż gniewałem się na ten naród i rzekłem: Zawsze błądzą sercem. A oni nie poznali dróg moich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Rozgniewałem się przeto na to pokolenie i powiedziałem: Zawsze błądzą w sercu. Oni zaś nie poznali dróg moich, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego miałem wstręt do tego pokolenia I powiedziałem: Zawsze ich zwodzi serce; Nie poznali też oni dróg moich, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | przez czterdzieści lat. Dlatego się rozgniewałem na to pokolenie i powiedziałem: Zawsze błądzą sercem. Oni jednak nie poznali Moich dróg. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | przez czterdzieści lat. Dlatego budziło we Mnie odrazę to pokolenie i powiedziałem: Zawsze błądzą w sercu! Oto oni nie poznali dróg moich. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | przez lat czterdzieści. Dlatego oburzyłem się na to pokolenie i rzekłem: Zawsze błądzą swym sercem i nawet oni nie poznali dróg moich. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Dlatego rozgniewałem się na to pokolenie i powiedziałem: myśli ich zawsze są przewrotne, nie chcą moich dróg. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przeto obrzydziłem sobie to pokolenie i rzekłem: Zawsze zwodzi ich serce. Oto oni nie poznali mych dróg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | упродовж сорока років. І тому я обурився цим родом і сказав: Постійно вони баламутяться серцем, не пізнали вони моїх шляхів, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Dlatego byłem zagniewany na to pokolenie i powiedziałem: Zawsze błądzą sercem. Zaś oni nie poznali Moich dróg, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dlategom sobie obrzydził owo pokolenie -Rzekłem: "Serca ich zawsze błądzą, nie pojęli, jak postępuję"; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dlatego poczułem obrzydzenie do tego pokolenia i rzekłem: ʼZawsze błądzą w swych sercach i nie poznali moich drógʼ, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | gniewałem się na to pokolenie i powiedziałem sobie: Ci ludzie wciąż błądzą i nie chcą poznać mojej woli. |

1. 1) Gr. προσοχθίζω można tłum.: zniechęciłem się, obraziłem się, rozgniewałem się, obrzydziłem sobie. [↑](#footnote-ref-2)